

В. П. ЗУБОВ

Литературный памятник итальянского Возрождения в русском переводе конца XVII в.

В собрании Ф. А. Толстого, находящемся в настоящее время в ГПБ, имеется рукопись, озаглавленная: «Улиссеса Алдрованда философа и медика Бононийского о четвероножных перстных книга первая». ¹ Как уже было указано акад. А. И. Соболевским, ² это перевод книги итальянского естествоиспытателя и медика Улисса Альдрованди (1522—1607), носящей в оригинале заглавие «Ulyssis Aldrovandi De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres et de quadrupedibus digitatis oviparis libri duo» (Bononiae, 1637). ³

А. И. Соболевский отнес рукопись к началу XVIII в. Она была приобретена Ф. А. Толстым после 1812 г., ранее принадлежала Д. М. Голицыну (1665—1737) и находилась в его библиотеке в с. Архангельском. ⁴ После смерти Голицына в Шлиссельбургской крепости ⁵ его конфискованная библиотека частично поступила в Академию наук (рукописи и книги, признанные наиболее ценными); другая часть была передана в Синод. ⁶ Некоторые книги хранились у сына владельца, А. Д. Голицына, — они-то и вошли позднее в собрание Толстого. ⁷

¹ Шифр: F. V. 4. Рукопись на 69 листах имеет ex libris «Из библиотеки графа Ф. А. Толстова. Отдел 1, № 338». Ср.: К. Калайдович и П. Строев. Обстоятельное описание славянорусских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке. . . гр. Ф. А. Толстова. М., 1825, стр. 710.

² А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903 (СОЛЯС, т. 74), стр. 48.

³ Указанный посмертный труд Альдрованди был подготовлен к печати медиком Бартоломео Амброзини (Bartholomaeus Ambrosinus, ум. 1657), профессором ботаники в Болонском университете.

⁴ По лл. 1, 9, 24, 33 идет надпись: «Князя — Дмитрия — Михайловича — Голицына, которая повторяется на лл. 41, 49, 55 и 61, а на л. 68 значится: «К. Д. М. Голицына».

⁵ Биографические сведения о Д. М. Голицыне см. в книге: Н. Н. Голицына. Род князей Голицыных, т. I. СПб., 1892, стр. XIII—XIV и 125. В 1686 г. он был комнатным стольником царевича Петра, в 1694 г. — капитаном Преображенского полка; в 1697 г. Петр отправил его учиться в Венецию, в 1700—1702 гг. он состоял русским посланником в Константинополе.

⁶ См.: Материалы для истории Академии наук, т. IV. СПб., 1887. Здесь, на стр. 178—190, приведен «Реестр книгам, взятым из дому б. князя Д. Голицына» (1739). Под №№ 154 и 156 (стр. 184) значатся: «Улесса Алдрованда описание о лве» и «Другая такая ж набело переписано». Из последующей переписки видно, что книги решено было передать в Академию, а «буде оныя в тое академию не потребны будут. . . учинить от той академии, для продажи в народ, оценку» (стр. 309). Еще позднее (4 марта 1740 г.) упоминается о решении отослать книги в Синод, за исключением книг, передаваемых в Академию и включенных в особый реестр (стр. 340). В этом реестре (стр. 402—404) рукописи перевода Альдрованди уже не значатся.

⁷ Ср.: В. С. Иконников. Опыт русской историографии, т. I, кн. 2. Киев, 1892, стр. 1081. Надо полагать, что перевод Альдрованди, позднее проданный Тол-